



Brussels, 31 March 2015

7234/15

Interinstitutional File:
2011/0437 (COD)

MAP 8
JUR 184
CODEC 360
MI 168

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2014/23/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on the award of concession contracts
(OJ L 94, 28.3.2014, p. 1)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Renārs Danelsons:

e-mail: renars.danelsons@mfa.gov.lv

ПОПРАВКА

на Директива 2014/23/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 26 февруари 2014 година
за възлагане на договори за концесия

(ОВ L 94, 28.3.2014 г., стр. 1)

Страница 33, член 31, параграф 5, трета алинея, буква а)

Вместо:

„а) когато съответният кандидат трябва или може да бъде изключен съгласно член 38, параграфи 5—9 или не отговаря на критериите за подбор, установени от възлагащия орган или възложителя в съответствие с член 38, параграф 1;“

да се чете:

„а) когато съответният кандидат трябва или може да бъде изключен съгласно член 38, параграфи 4—9 или не отговаря на критериите за подбор, установени от възлагащия орган или възложителя в съответствие с член 38, параграф 1;“;

Страница 33, член 33, параграф 1, първа алинея

Вместо:

„1. Обявленията за концесии, обявленията за възлагане на концесия и обявлението по член 43, параграф 1, втора алинея трябва да съдържат информацията, посочена в приложения V, VII и VIII под формата на стандартни образци, включително стандартни образци за внасяне на поправки.“

да се чете:

„1. Обявленията за концесии, обявленията за възлагане на концесия и обявлението по член 43, параграф 1, втора алинея трябва да съдържат информацията, посочена в приложения V, VI, VII, VIII и XI под формата на стандартни образци, включително стандартни образци за внасяне на поправки.“;

Страница 53, Приложение II, параграф 1, уводните думи на втора алинея

Вместо:

„Снабдяването от възложител, посочен в член 7, параграф 1, букви б) и в), с газ или топлинна енергия на фиксирани мрежи за обществени услуги не се приема за съответна дейност по параграф 1, когато е изпълнено всяко от следните условия:“

да се чете:

„Снабдяването от възложител, посочен в член 7, параграф 1, букви б) и в), с газ или топлинна енергия на фиксирани мрежи за обществени услуги не се приема за съответна дейност по първа алинея на настоящия параграф, когато е изпълнено всяко от следните условия:“;

Страница 53, Приложение II, параграф 2, уводните думи на трета алинея

Вместо:

„Снабдяването с електроенергия на мрежи за обществени услуги от възложител, посочен в член 7, параграф 1, букви б) и в), не се приема за съответна дейност по параграф 1, когато е изпълнено всяко от следните условия:“

да се чете:

„Снабдяването с електроенергия на мрежи за обществени услуги от възложител, посочен в член 7, параграф 1, букви б) и в), не се приема за съответна дейност по първа алинея на настоящия параграф, когато е изпълнено всяко от следните условия:“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 2014/23/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014,
relativa a la adjudicación de contratos de concesión

(DO L 94 de 28.3.2014, p. 1)

Página 33, artículo 31, apartado 5, párrafo tercero, letra a)

Donde dice:

«a) si el solicitante en cuestión debe o puede ser excluido en virtud del artículo 38, apartados 5 a 9, o no cumple con los criterios de selección establecidos por el poder o entidad adjudicador de conformidad con el artículo 38, apartado 1;»,

debe decir:

«a) si el solicitante en cuestión debe o puede ser excluido en virtud del artículo 38, apartados 4 a 9, o no cumple con los criterios de selección establecidos por el poder o entidad adjudicador de conformidad con el artículo 38, apartado 1;».

Página 33, artículo 33, apartado 1, párrafo primero

Donde dice:

«1. Los anuncios de concesiones y de adjudicación de concesiones y el anuncio contemplado en el artículo 43, apartado 1, párrafo segundo, contendrán la información que figura en los anexos V, VII y VIII y se ajustarán al formato de los formularios normalizados, incluidos los modelos utilizados para las correcciones.»

debe decir:

«1. Los anuncios de concesiones y de adjudicación de concesiones y el anuncio contemplado en el artículo 43, apartado 1, párrafo segundo, contendrán la información que figura en los anexos V, VI, VII, VIII y XI y se ajustarán al formato de los formularios normalizados, incluidos los modelos utilizados para las correcciones.»

Página 53, anexo II, apartado 1, párrafo segundo, frase introductoria

Donde dice:

«No se considerará actividad pertinente a efectos del apartado 1 el suministro de gas o calefacción a redes destinadas a prestar un servicio al público por parte de una entidad adjudicadora mencionada en el artículo 7, apartado 1, letras b) y c), cuando concurren todas las condiciones siguientes:»,
debe decir:

«No se considerará actividad pertinente a efectos del párrafo primero del presente apartado el suministro de gas o calefacción a redes destinadas a prestar un servicio al público por parte de una entidad adjudicadora mencionada en el artículo 7, apartado 1, letras b) y c), cuando concurren todas las condiciones siguientes:».

Página 53, anexo II, apartado 2, párrafo tercero, frase introductoria

Donde dice:

«No se considerará actividad pertinente a efectos del apartado 1 el suministro de electricidad a redes destinadas a prestar un servicio al público por parte de una entidad adjudicadora mencionada en el artículo 7, apartado 1, letras b) y c), cuando concurren todas las condiciones siguientes:»,
debe decir:

«No se considerará actividad pertinente a efectos del párrafo primero del presente apartado el suministro de electricidad a redes destinadas a prestar un servicio al público por parte de una entidad adjudicadora mencionada en el artículo 7, apartado 1, letras b) y c), cuando concurren todas las condiciones siguientes:».

OPRAVA

směrnice Evropského parlamentu a Rady 2014/23/EU ze dne 26. února 2014 o udělování koncesí

(Úř. věst. L 94, 28.3.2014, s. 1)

Strana 33, čl. 31 odst. 5 třetí pododstavec písm. a)

Místo:

„a) pokud dotyčný žadatel musí nebo může být vyloučen podle čl. 38 odst. 5 až 9 nebo nesplňuje kritéria pro výběr stanovená veřejným zadavatelem nebo zadavatelem podle čl. 38 odst. 1;“

má být:

„a) pokud dotyčný žadatel musí nebo může být vyloučen podle čl. 38 odst. 4 až 9 nebo nesplňuje kritéria pro výběr stanovená veřejným zadavatelem nebo zadavatelem podle čl. 38 odst. 1;“.

Strana 33, čl. 33 odst. 1 první pododstavec

Místo:

„1. Oznámení o zahájení koncesního řízení, oznámení o výsledku koncesního řízení a oznámení podle čl. 43 odst. 1 druhého pododstavce obsahují informace uvedené v přílohách V, VII a VIII ve formě standardních formulářů, včetně standardních formulářů pro opravy.“

má být:

„1. Oznámení o zahájení koncesního řízení, oznámení o výsledku koncesního řízení a oznámení podle čl. 43 odst. 1 druhého pododstavce obsahují informace uvedené v přílohách V, VI, VII a VIII ve formě standardních formulářů, včetně standardních formulářů pro opravy.“

Strana 53, Příloha II bod 1 druhý pododstavec uvozující slova

Místo:

„Dodávka plynu nebo tepla do pevných sítí, které poskytují služby veřejnosti prostřednictvím zadavatele uvedeného v čl. 7 odst. 1 písm. b) a c) se nepovažuje za činnost ve smyslu prvního pododstavce, jestliže jsou splněny všechny tyto podmínky:“

má být:

„Dodávka plynu nebo tepla do pevných sítí, které poskytují služby veřejnosti prostřednictvím zadavatele uvedeného v čl. 7 odst. 1 písm. b) a c) se nepovažuje za činnost ve smyslu prvního pododstavce tohoto bodu, jestliže jsou splněny všechny tyto podmínky:“.

Strana 53, Příloha II bod 2 třetí pododstavec uvozující slova

Místo:

„Dodávka elektřiny do sítí, které poskytují službu veřejnosti prostřednictvím zadavatele uvedeného v čl. 7 odst. 1 písm. b) a c), se nepovažuje za činnost ve smyslu bodu 1, pokud jsou splněny všechny tyto podmínky:“

má být:

„Dodávka elektřiny do sítí, které poskytují službu veřejnosti prostřednictvím zadavatele uvedeného v čl. 7 odst. 1 písm. b) a c), se nepovažuje za činnost ve smyslu prvního pododstavce tohoto bodu, pokud jsou splněny všechny tyto podmínky:“.

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2014/23/EU af 26. februar 2014 om tildeling af
koncessionskontrakter

(EUT L 94 af 28.3.2014, s. 1)

Side 33, artikel 31, stk. 5, tredje afsnit, litra a)

I stedet for:

"a) når den pågældende ansøger skal eller kan udelukkes i henhold til artikel 38, stk. 5 til 9, eller ikke opfylder de udvælgelseskriterier, som den ordregivende myndighed eller den ordregivende enhed har fastsat i henhold til artikel 38, stk. 1"

læses:

"a) når den pågældende ansøger skal eller kan udelukkes i henhold til artikel 38, stk. 4 til 9, eller ikke opfylder de udvælgelseskriterier, som den ordregivende myndighed eller den ordregivende enhed har fastsat i henhold til artikel 38, stk. 1".

Side 33, artikel 33, stk. 1, første afsnit

I stedet for:

"1. Koncessionsbekendtgørelserne og bekendtgørelserne om koncessionstildeling samt bekendtgørelsen, som er nævnt i artikel 43, stk. 1, andet afsnit, skal indeholde de i bilag V, VII og VIII anførte oplysninger i form af standardformularer, herunder standardformularer til rettelsesliste."

læses:

"1. Koncessionsbekendtgørelserne og bekendtgørelserne om koncessionstildeling samt bekendtgørelsen, som er nævnt i artikel 43, stk. 1, andet afsnit, skal indeholde de i bilag V, VI, VII, VIII og XI anførte oplysninger i form af standardformularer, herunder standardformularer til rettelsesliste."

Side 53, bilag II, punkt 1, andet afsnit, i indledningen

I stedet for:

"Når en ordregivende enhed som omhandlet i artikel 7, stk. 1, litra b) og c), leverer gas eller varme til faste net, som forsyner offentligheden, betragtes dette ikke som at være en aktivitet som omhandlet i første afsnit, når alle følgende betingelser opfyldt:"

læses:

"Når en ordregivende enhed som omhandlet i artikel 7, stk. 1, litra b) og c), leverer gas eller varme til faste net, som forsyner offentligheden, betragtes dette ikke som at være en aktivitet som omhandlet i nærværende punkts første afsnit, når alle følgende betingelser opfyldt:"

Side 53, bilag II, punkt 2, tredje afsnit, i indledningen

I stedet for:

"Når en ordregivende enhed som omhandlet i artikel 7, stk. 1, litra b) og c), leverer elektricitet til faste net, som forsyner offentligheden, betragtes dette ikke som at være en aktivitet som omhandlet i første afsnit, når alle følgende betingelser er opfyldt:"

læses:

"Når en ordregivende enhed som omhandlet i artikel 7, stk. 1, litra b) og c), leverer elektricitet til faste net, som forsyner offentligheden, betragtes dette ikke som at være en aktivitet som omhandlet i nærværende punkts første afsnit, når alle følgende betingelser er opfyldt:"

BERICHTIGUNG

der Richtlinie 2014/23/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2014 über
die Konzessionsvergabe

(ABl. L 94 vom 28.3.2014, S. 1)

Seite 33 Artikel 31 Absatz 5 Unterabsatz 3 Buchstabe a

Statt:

"a) der betreffende Antragsteller gemäß Artikel 38 Absätze 5 bis 9 auszuschließen ist oder ausgeschlossen werden könnte oder die gemäß Artikel 38 Absatz 1 festgelegten Eignungskriterien des öffentlichen Auftraggebers oder des Auftraggebers nicht erfüllt;"

muss es heißen:

"a) der betreffende Antragsteller gemäß Artikel 38 Absätze 4 bis 9 auszuschließen ist oder ausgeschlossen werden könnte oder die gemäß Artikel 38 Absatz 1 festgelegten Eignungskriterien des öffentlichen Auftraggebers oder des Auftraggebers nicht erfüllt;"

Seite 33 Artikel 33 Absatz 1 Unterabsatz 1

Statt:

"(1) Die Konzessionsbekanntmachungen, Zuschlagsbekanntmachungen und Bekanntmachungen gemäß Artikel 43 Absatz 1 enthalten die in den Anhängen V, VII und VIII genannten Angaben und werden im Format der Standardformulare, einschließlich der Standardformulare für Korrigenda erstellt."

muss es heißen:

"(1) Die Konzessionsbekanntmachungen, Zuschlagsbekanntmachungen und Bekanntmachungen gemäß Artikel 43 Absatz 1 enthalten die in den Anhängen V, VI, VII, VIII und XI genannten Angaben und werden im Format der Standardformulare, einschließlich der Standardformulare für Korrigenda erstellt."

Seite 53 Anhang II Absatz 1 Unterabsatz 2 Einleitung

Statt:

"Die Einspeisung von Gas oder Wärme in feste Netze zur Versorgung der Allgemeinheit durch einen Auftraggeber im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 Buchstaben b und c gilt nicht als Tätigkeit im Sinne des Absatzes 1, wenn beide der folgenden Bedingungen erfüllt sind:"

muss es heißen:

"Die Einspeisung von Gas oder Wärme in feste Netze zur Versorgung der Allgemeinheit durch einen Auftraggeber im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 Buchstaben b und c gilt nicht als Tätigkeit im Sinne des Unterabsatzes 1 des vorliegenden Absatzes, wenn beide der folgenden Bedingungen erfüllt sind:"

Seite 53 Anhang II Absatz 2 Unterabsatz 3 Einleitung

Statt:

"Die Einspeisung von Strom in Netze zur Versorgung der Allgemeinheit durch einen Auftraggeber im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 Buchstaben b und c gilt nicht als Tätigkeit im Sinne des Absatzes 1, sofern beide der folgenden Bedingungen erfüllt sind:"

muss es heißen:

"Die Einspeisung von Strom in Netze zur Versorgung der Allgemeinheit durch einen Auftraggeber im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 Buchstaben b und c gilt nicht als Tätigkeit im Sinne des Unterabsatzes 1 des vorliegenden Absatzes, sofern beide der folgenden Bedingungen erfüllt sind:"

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 26. veebruari 2014. aasta direktiivis 2014/23/EL
kontsessioonilepingute sõlmimise kohta

(ELT L 94, 28.3.2014, lk 1)

Lehekülg 33, artikkel 31, lõige 5, kolmas lõik, punkt a

Asendada:

„a) kui asjaomane taotleja kõrvaldatakse või võidakse kõrvaldada artikli 38 lõigete 5–9 kohaselt või kui ta ei vasta avaliku sektori või võrgustiku sektori hankija esitatud kvalifitseerimise tingimustele vastavalt artikli 38 lõikele 1;”

järgmisega:

„a) kui asjaomane taotleja kõrvaldatakse või võidakse kõrvaldada artikli 38 lõigete 4–9 kohaselt või kui ta ei vasta avaliku sektori või võrgustiku sektori hankija esitatud kvalifitseerimise tingimustele vastavalt artikli 38 lõikele 1;”.

Lehekülg 33, artikkel 33, lõige 1, esimene lõik

Asendada:

„1. Kontsessiooniteated, kontsessiooni andmise teated ja artikli 43 lõike 1 teises lõigus osutatud teade sisaldavad V, VII ja VIII lisa sätestatud teavet ning need on standardvormis, sh paranduste standardvormis.”

järgmisega:

„1. Kontsessiooniteated, kontsessiooni andmise teated ja artikli 43 lõike 1 teises lõigus osutatud teade sisaldavad V, VI, VII, VIII ja XI lisa sätestatud teavet ning need on standardvormis, sh paranduste standardvormis.”

Lehekülg 53, II lisa, punkt 1, teine lõik, sissejuhatav lause

Asendada:

„Kui artikli 7 lõike 1 punktides b ja c osutatud võrgustiku sektori hankija varustab üldkasutatavat teenust osutavaid püsivõrke gaasi või soojusenergiaga, ei käsitata seda asjakohase tegevusena lõike 1 tähenduses, kui kõik järgmised tingimused on täidetud:”

järgmisega:

„Kui artikli 7 lõike 1 punktides b ja c osutatud võrgustiku sektori hankija varustab üldkasutatavat teenust osutavaid püsivõrke gaasi või soojusenergiaga, ei käsitata seda asjakohase tegevusena käesoleva punkti esimese lõigu tähenduses, kui kõik järgmised tingimused on täidetud:”.

Lehekülg 53, II lisa, punkt 2, kolmas lõik, sissejuhatav lause

Asendada:

„Kui artikli 7 lõike 1 punktides b ja c osutatud võrgustiku sektori hankija varustab üldkasutatavat teenust osutavaid võrke elektrienergiaga, ei käsitata seda asjakohase tegevusena lõike 1 tähenduses, kui kõik järgmised tingimused on täidetud:”

järgmisega:

„Kui artikli 7 lõike 1 punktides b ja c osutatud võrgustiku sektori hankija varustab üldkasutatavat teenust osutavaid võrke elektrienergiaga, ei käsitata seda asjakohase tegevusena käesoleva punkti esimese lõigu tähenduses, kui kõik järgmised tingimused on täidetud:”.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της οδηγίας 2014/23/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου,
της 26ης Φεβρουαρίου 2014, σχετικά με την ανάθεση συμβάσεων παραχώρησης

(ΕΕ L 94, 28.3.2014, σ. 1)

Σελίδα 33, άρθρο 31, παράγραφος 5, τρίτο εδάφιο, στοιχείο α)

Αντί:

«α) ο αιτών αποκλείεται ή μπορεί να αποκλειστεί βάσει των παραγράφων 5 έως 9 του άρθρου 38 ή δεν πληροί τα κριτήρια επιλογής που ορίζει η αναθέτουσα αρχή ή ο αναθέτων φορέας βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 38»,

διάβαζε:

«α) ο αιτών αποκλείεται ή μπορεί να αποκλειστεί βάσει των παραγράφων 4 έως 9 του άρθρου 38 ή δεν πληροί τα κριτήρια επιλογής που ορίζει η αναθέτουσα αρχή ή ο αναθέτων φορέας βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 38».

Σελίδα 33, άρθρο 33, παράγραφος 1, πρώτο εδάφιο

Αντί:

«1. Οι γνωστοποιήσεις προκήρυξης σύμβασης παραχώρησης, οι γνωστοποιήσεις ανάθεσης σύμβασης παραχώρησης και η γνωστοποίηση που αναφέρεται στο άρθρο 43 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που προβλέπονται στα παραρτήματα V, VII και VIII με μορφή τυποποιημένων εντύπων, συμπεριλαμβανομένων τυποποιημένων εντύπων για τα διορθωτικά.»

διάβαζε:

«1. Οι γνωστοποιήσεις προκήρυξης σύμβασης παραχώρησης, οι γνωστοποιήσεις ανάθεσης σύμβασης παραχώρησης και η γνωστοποίηση που αναφέρεται στο άρθρο 43 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που προβλέπονται στα παραρτήματα V, VI, VII, VIII και XI με μορφή τυποποιημένων εντύπων, συμπεριλαμβανομένων τυποποιημένων εντύπων για τα διορθωτικά.»

Σελίδα 53, παράρτημα II, παράγραφος 1, δεύτερο εδάφιο, εισαγωγική φράση

Αντί:

«Η τροφοδότηση με αέριο ή θερμότητα σταθερών δικτύων που προορίζονται να παρέχουν υπηρεσίες στο κοινό από αναθέτοντα φορέα κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 7 παράγραφος 1 στοιχεία β) και γ), δεν θεωρείται δραστηριότητα κατά την έννοια της παραγράφου 1, όταν πληρούνται όλες οι ακόλουθες προϋποθέσεις:»,

διάβαζε:

«Η τροφοδότηση με αέριο ή θερμότητα σταθερών δικτύων που προορίζονται να παρέχουν υπηρεσίες στο κοινό από αναθέτοντα φορέα κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 7 παράγραφος 1 στοιχεία β) και γ), δεν θεωρείται δραστηριότητα κατά την έννοια του πρώτου εδαφίου της παρούσας παραγράφου, όταν πληρούνται όλες οι ακόλουθες προϋποθέσεις:».

Σελίδα 53, παράρτημα II, παράγραφος 2, τρίτο εδάφιο, εισαγωγική φράση

Αντί:

«Η τροφοδότηση με ηλεκτρική ενέργεια δικτύων που προορίζονται να παρέχουν υπηρεσίες στο κοινό από αναθέτοντα φορέα κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 7 παράγραφος 1 στοιχείο β) και γ), δεν θεωρείται δραστηριότητα κατά την έννοια της παραγράφου 1, όταν πληρούνται όλες οι ακόλουθες προϋποθέσεις:»,

διάβαζε:

«Η τροφοδότηση με ηλεκτρική ενέργεια δικτύων που προορίζονται να παρέχουν υπηρεσίες στο κοινό από αναθέτοντα φορέα κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 7 παράγραφος 1 στοιχείο β) και γ), δεν θεωρείται δραστηριότητα κατά την έννοια του πρώτου εδαφίου της παρούσας παραγράφου, όταν πληρούνται όλες οι ακόλουθες προϋποθέσεις:».

CORRIGENDUM

to Directive 2014/23/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on the award of concession contracts

(OJ L 94, 28.3.2014, p. 1)

Page 33, point (a) of the third subparagraph of Article 31(5)

For:

"(a) where the applicant concerned shall or may be excluded pursuant to Article 38(5) to (9) or does not meet the selection criteria set out by the contracting authority or the contracting entity pursuant to Article 38(1);"

Read:

"(a) where the applicant concerned shall or may be excluded pursuant to Article 38(4) to (9) or does not meet the selection criteria set out by the contracting authority or the contracting entity pursuant to Article 38(1);";

Page 33, the first subparagraph of Article 33(1)

For:

"1. Concession notices, concession award notices and the notice referred to in the second subparagraph of Article 43(1) shall include the information set out in Annexes V, VII and VIII and in the format of standard forms, including standard forms for corrigenda."

Read:

"1. Concession notices, concession award notices and the notice referred to in the second subparagraph of Article 43(1) shall include the information set out in Annexes V, VI, VII, VIII and XI and in the format of standard forms, including standard forms for corrigenda.";

Page 53, Annex II, the introductory wording of the second subparagraph of paragraph 1

For:

"The supply by a contracting entity referred to in points (b) and (c) of Article 7(1) of gas or heat to fixed networks which provide a service to the public shall not be considered to be a relevant activity within the meaning of paragraph 1 where all of the following conditions are met:"

Read:

"The supply by a contracting entity referred to in points (b) and (c) of Article 7(1) of gas or heat to fixed networks which provide a service to the public shall not be considered to be a relevant activity within the meaning of the first subparagraph of this paragraph where all of the following conditions are met:";

Page 53, Annex II, the introductory wording of the third subparagraph of paragraph 2

For:

"The supply by a contracting entity referred to in points (b) and (c) of Article 7(1) of electricity to networks which provide a service to the public shall not be considered to be a relevant activity within the meaning of paragraph 1 where all of the following conditions are met:"

Read:

"The supply by a contracting entity referred to in points (b) and (c) of Article 7(1) of electricity to networks which provide a service to the public shall not be considered to be a relevant activity within the meaning of the first subparagraph of this paragraph where all of the following conditions are met:".

RECTIFICATIF

à la directive 2014/23/UE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 2014 sur l'attribution
de contrats de concession

(Journal officiel de l'Union européenne L 94 du 28.3.2014, p. 1)

Page 33, article 31, paragraphe 5, troisième alinéa, point a)

Au lieu de:

"a) le candidat concerné est ou peut être exclu en vertu de l'article 38, paragraphes 5 à 9, ou ne remplit pas les critères de sélection établis par le pouvoir adjudicateur ou l'entité adjudicatrice en vertu de l'article 38, paragraphe 1;"

lire:

"a) le candidat concerné est ou peut être exclu en vertu de l'article 38, paragraphes 4 à 9, ou ne remplit pas les critères de sélection établis par le pouvoir adjudicateur ou l'entité adjudicatrice en vertu de l'article 38, paragraphe 1;"

Page 33, article 33, paragraphe 1, premier alinéa

Au lieu de:

"1. Les avis de concession, les avis d'attribution de concession et l'avis visé à l'article 43, paragraphe 1, second alinéa, incluent les informations mentionnées aux annexes V, VII et VIII selon le format des formulaires types, y compris des formulaires types pour rectificatifs."

lire:

"1. Les avis de concession, les avis d'attribution de concession et l'avis visé à l'article 43, paragraphe 1, second alinéa, incluent les informations mentionnées aux annexes V, VI, VII, VIII et XI selon le format des formulaires types, y compris des formulaires types pour rectificatifs."

Page 53, annexe II, mots introductifs du deuxième alinéa du paragraphe 1

Au lieu de:

"L'alimentation par une entité adjudicatrice visée à l'article 7, paragraphe 1, points b) et c), en gaz ou en chaleur des réseaux qui fournissent un service au public n'est pas considérée comme une activité au sens du paragraphe 1 lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies:",

lire:

"L'alimentation par une entité adjudicatrice visée à l'article 7, paragraphe 1, points b) et c), en gaz ou en chaleur des réseaux qui fournissent un service au public n'est pas considérée comme une activité au sens du premier alinéa du présent paragraphe lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies:".

Page 53, annexe II, mots introductifs du troisième alinéa du paragraphe 2

Au lieu de:

"L'alimentation en électricité des réseaux qui fournissent un service au public par une entité adjudicatrice visée à l'article 7, paragraphe 1, points b) et c), n'est pas considérée comme une activité au sens du paragraphe 1 lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies:",

lire:

"L'alimentation en électricité des réseaux qui fournissent un service au public par une entité adjudicatrice visée à l'article 7, paragraphe 1, points b) et c), n'est pas considérée comme une activité au sens du premier alinéa du présent paragraphe lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies:".

ISPRAVAK

Direktive 2014/23/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 26. veljače 2014. o dodjeli ugovorâ o
koncesiji

(SL L 94, 28.3.2014., str. 1.)

Stranica 33., članak 31. stavak 5. treći podstavak točka (a)

Umjesto:

„(a) ako dotični podnositelj zahtjeva jest ili može biti isključen sukladno članku 38. stavcima od 5. do 9. ili ako ne zadovoljava kriterije odabira koje je odredio javni naručitelj ili naručitelj sukladno članku 38. stavku 1.;”

treba stajati:

„(a) ako dotični podnositelj zahtjeva jest ili može biti isključen sukladno članku 38. stavcima od 4. do 9. ili ako ne zadovoljava kriterije odabira koje je odredio javni naručitelj ili naručitelj sukladno članku 38. stavku 1.;”.

Stranica 33., članak 33. stavak 1. prvi podstavak

Umjesto:

„1. Obavijesti o koncesiji, obavijesti o dodjeli koncesije i obavijest iz članka 43. stavka 1. drugog podstavka obuhvaćaju informacije utvrđene u prilozima V., VII. i VIII. u obliku standardnih obrazaca, uključujući standardne obrasce za ispravke.”

treba stajati:

„1. Obavijesti o koncesiji, obavijesti o dodjeli koncesije i obavijest iz članka 43. stavka 1. drugog podstavka obuhvaćaju informacije utvrđene u prilozima V., VI., VII., VIII. i XI. i u obliku standardnih obrazaca, uključujući standardne obrasce za ispravke.”.

Stranica 53., Prilog II., stavak 1. uvodni tekst drugog podstavka

Umjesto:

„Isporuka plina ili toplinske energije od strane naručitelja navedenog u članku 7. stavku 1. točkama (b) i (c) fiksnim mrežama koje pružaju uslugu javnosti ne smatra se relevantnom djelatnošću u smislu stavka 1. ako su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:”

treba stajati:

„Isporuka plina ili toplinske energije od strane naručitelja navedenog u članku 7. stavku 1. točkama (b) i (c) fiksnim mrežama koje pružaju uslugu javnosti ne smatra se relevantnom djelatnošću u smislu prvog podstavka ovog stavka ako su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:”.

Stranica 53., Prilog II., stavak 2. uvodni tekst trećeg podstavka

Umjesto:

„Isporuka električne energije od strane naručitelja navedenog u članku 7. stavku 1. točkama (b) i (c) fiksnim mrežama koje pružaju uslugu javnosti ne smatra se relevantnom djelatnošću u smislu stavka 1. ako su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:”

treba stajati:

„Isporuka električne energije od strane naručitelja navedenog u članku 7. stavku 1. točkama (b) i (c) fiksnim mrežama koje pružaju uslugu javnosti ne smatra se relevantnom djelatnošću u smislu prvog podstavka ovog stavka ako su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:”.

RETTIFICA

della direttiva 2014/23/UE del Parlamento europeo e del Consiglio,
del 26 febbraio 2014, sull'aggiudicazione dei contratti di concessione

(GU L 94 del 28.3.2014, pag. 1)

Pagina 33, articolo 31, paragrafo 5, terzo comma, lettera a)

Anziché:

"a) se il candidato interessato deve o può essere escluso a norma dell'articolo 38, paragrafi da 5 a 9, o non soddisfa i criteri di selezione stabiliti dall'amministrazione aggiudicatrice o dall'ente aggiudicatore ai sensi dell'articolo 38, paragrafo 1;"

leggasi:

"a) se il candidato interessato deve o può essere escluso a norma dell'articolo 38, paragrafi da 4 a 9, o non soddisfa i criteri di selezione stabiliti dall'amministrazione aggiudicatrice o dall'ente aggiudicatore ai sensi dell'articolo 38, paragrafo 1;"

Pagina 33, articolo 33, paragrafo 1, primo comma

Anziché:

"1. I bandi di concessione, gli avvisi di aggiudicazione delle concessioni e l'avviso di cui all'articolo 43, paragrafo 1, secondo comma, contengono le informazioni indicate negli allegati V, VII e VIII e nel formato dei modelli uniformi, compresi i modelli uniformi per le rettifiche."

leggasi:

"1. I bandi di concessione, gli avvisi di aggiudicazione delle concessioni e l'avviso di cui all'articolo 43, paragrafo 1, secondo comma, contengono le informazioni indicate negli allegati V, VI, VII, VIII e XI e nel formato dei modelli uniformi, compresi i modelli uniformi per le rettifiche.";

Pagina 53, allegato II, paragrafo 1, secondo comma, frase introduttiva

Anziché:

"L'alimentazione, da parte di un ente aggiudicatore di cui all'articolo 7, paragrafo 1, lettere b) e c), con gas o energia termica di reti fisse che forniscono un servizio al pubblico non è considerata un'attività di cui al paragrafo 1 se tutte le seguenti condizioni sono soddisfatte:"

leggasi:

"L'alimentazione, da parte di un ente aggiudicatore di cui all'articolo 7, paragrafo 1, lettere b) e c), con gas o energia termica di reti fisse che forniscono un servizio al pubblico non è considerata un'attività di cui al primo comma del presente paragrafo se tutte le seguenti condizioni sono soddisfatte:";

Pagina 53, allegato II, paragrafo 2, terzo comma, frase introduttiva

Anziché:

"L'alimentazione, da parte di un ente aggiudicatore di cui all'articolo 7, paragrafo 1, lettere b) e c), con elettricità di reti che forniscono un servizio al pubblico non è considerata un'attività di cui al paragrafo 1 se tutte le seguenti condizioni sono soddisfatte:"

leggasi:

" L'alimentazione, da parte di un ente aggiudicatore di cui all'articolo 7, paragrafo 1, lettere b) e c), con elettricità di reti che forniscono un servizio al pubblico non è considerata un'attività di cui al primo comma del presente paragrafo se tutte le seguenti condizioni sono soddisfatte:".

KĻŪDU LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvai 2014/23/ES (2014. gada 26. februāris) par koncesijas līgumu slēgšanas tiesību piešķiršanu

(OV L 94, 28.3.2014., 1. lpp.)

33. lappuse, 31. panta 5. punkta trešās daļas a) apakšpunkts

Teksts:

"a) ja attiecīgo pieteikuma iesniedzēju izslēdz vai var izslēgt saskaņā ar 38. panta 5. līdz 9. punktu vai tas neatbilst atlases kritērijiem, ko līgumslēdzēja iestāde vai līgumslēdzējs noteicis saskaņā ar 38. panta 1. punktu;"

jālasa:

"a) ja attiecīgo pieteikuma iesniedzēju izslēdz vai var izslēgt saskaņā ar 38. panta 4. līdz 9. punktu vai tas neatbilst atlases kritērijiem, ko līgumslēdzēja iestāde vai līgumslēdzējs noteicis saskaņā ar 38. panta 1. punktu;"

33. lappuse, 33. panta 1. punkta pirmā daļa

Teksts:

"1. Paziņojumos par koncesiju, paziņojumos par koncesijas piešķiršanu un paziņojumos, kas minēti 43. panta 1. punkta otrajā daļā, iekļauj V, VII un VIII pielikumā izklāstīto informāciju, ko sniedz standarta veidlapās, ietverot arī standarta veidlapas labojumiem."

jālasa:

"1. Paziņojumos par koncesiju, paziņojumos par koncesijas piešķiršanu un paziņojumos, kas minēti 43. panta 1. punkta otrajā daļā, iekļauj V, VI, VII, VIII un XI pielikumā izklāstīto informāciju, ko sniedz standarta veidlapās, ietverot arī standarta veidlapas labojumiem.";

53. lappuse, II pielikums, 1. punkta otrās daļas ievadfrāze

Teksts:

"Tādu gāzes vai siltuma piegādi fiksētiem tīkliem, ko sniedz 7. panta 1. punkta b) un c) apakšpunktā minētais līgumslēdzējs, kurš iedzīvotājiem nodrošina pakalpojumu neuzskata par attiecīgu darbību 1. punkta nozīmē, ja ir izpildīti visi turpmāk minētie nosacījumi:"

jālasa:

"Tādu gāzes vai siltuma piegādi fiksētiem tīkliem, ko sniedz 7. panta 1. punkta b) un c) apakšpunktā minētais līgumslēdzējs, kurš iedzīvotājiem nodrošina pakalpojumu neuzskata par attiecīgu darbību šā punkta pirmās daļas nozīmē, ja ir izpildīti visi turpmāk minētie nosacījumi:"

53. lappuse, II pielikums, 2. punkta trešās daļas ievadfrāze

Teksts:

"Tādu elektroenerģijas piegādi tīkliem, ko sniedz 7. panta 1. punkta b) un c) apakšpunktā minētais līgumslēdzējs, kurš iedzīvotājiem nodrošina pakalpojumu neuzskata par attiecīgu darbību 1. punkta nozīmē, ja ir izpildīti visi turpmāk minētie nosacījumi:"

jālasa:

"Tādu elektroenerģijas piegādi tīkliem, ko sniedz 7. panta 1. punkta b) un c) apakšpunktā minētais līgumslēdzējs, kurš iedzīvotājiem nodrošina pakalpojumu neuzskata par attiecīgu darbību šā punkta pirmās daļas nozīmē, ja ir izpildīti visi turpmāk minētie nosacījumi:"

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/23/ES dėl koncesijos sutarčių suteikimo

(OL L 94, 2014 3 28, p. 1)

33 puslapis, 31 straipsnio 5 dalies trečios pastraipos a punktas

Yra:

„a) kai atitinkamas paraiškos teikėjas pašalinamas arba gali būti pašalintas pagal 38 straipsnio 5–9 dalis, arba kai jis neatitinka atrankos kriterijų, kuriuos perkančioji organizacija ar perkantysis subjektas yra nustatęs pagal 38 straipsnio 1 dalį;“;

turi būti:

„a) kai atitinkamas paraiškos teikėjas pašalinamas arba gali būti pašalintas pagal 38 straipsnio 4–9 dalis, arba kai jis neatitinka atrankos kriterijų, kuriuos perkančioji organizacija ar perkantysis subjektas yra nustatęs pagal 38 straipsnio 1 dalį;“.

33 puslapis, 33 straipsnio 1 dalies pirma pastraipa

Yra:

„1. Koncesijos skelbimuose, skelbimuose apie koncesijos suteikimą ir 43 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje nurodytame skelbime pateikiama V, VII ir VIII prieduose nustatyta informacija naudojant standartines formas, įskaitant standartines klaidų ištaisymo formas.“;

turi būti:

„1. Koncesijos skelbimuose, skelbimuose apie koncesijos suteikimą ir 43 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje nurodytame skelbime pateikiama V, VI, VII, VIII ir XI prieduose nustatyta informacija naudojant standartines formas, įskaitant standartines klaidų ištaisymo formas.“.

53 puslapis, II priedas, 1 dalies antros pastraipos įžanginė formuluotė

Yra:

„7 straipsnio 1 dalies b ir c punktuose nurodyto perkančiojo subjekto vykdomas dujų ar šilumos tiekimas fiksuotiems tinklams, kuriais teikiama paslauga visuomenei, nėra laikomas atitinkama veikla, kaip apibrėžta 1 dalyje, jeigu įvykdytos visos šios sąlygos:“;

turi būti:

„7 straipsnio 1 dalies b ir c punktuose nurodyto perkančiojo subjekto vykdomas dujų ar šilumos tiekimas fiksuotiems tinklams, kuriais teikiama paslauga visuomenei, nėra laikomas atitinkama veikla, kaip apibrėžta šios dalies pirmoje pastraipoje, jeigu įvykdytos visos šios sąlygos:“.

53 puslapis, II priedas, 2 dalies trečios pastraipos įžanginė formuluotė

Yra:

„7 straipsnio 1 dalies b ir c punktuose nurodyto perkančiojo subjekto vykdomas elektros energijos tiekimas tinklams, kuriais teikiama paslauga visuomenei, nėra laikomas atitinkama veikla, kaip apibrėžta 1 dalyje, jeigu įvykdytos visos šios sąlygos:“;

turi būti:

„7 straipsnio 1 dalies b ir c punktuose nurodyto perkančiojo subjekto vykdomas elektros energijos tiekimas tinklams, kuriais teikiama paslauga visuomenei, nėra laikomas atitinkama veikla, kaip apibrėžta šios dalies pirmoje pastraipoje, jeigu įvykdytos visos šios sąlygos:“.

HELYESBÍTÉS

a koncessziós szerződésekről szóló, 2014. február 26-i 2014/23/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvhez

(HL L 94., 2014.3.28., 1. o.)

33. oldal, 31. cikk (5) bekezdés, a) pont

A következő szövegrész:

„a) az érintett jelentkezőt a 38. cikk (5)–(9) bekezdése alapján ki kell vagy ki lehet zárni, vagy nem felel meg az ajánlatkérő szerv vagy a közszolgáltató ajánlatkérő által a 38. cikk (1) bekezdése alapján meghatározott kiválasztási szempontoknak.”,

helyesen:

„a) az érintett jelentkezőt a 38. cikk (4)–(9) bekezdése alapján ki kell vagy ki lehet zárni, vagy nem felel meg az ajánlatkérő szerv vagy a közszolgáltató ajánlatkérő által a 38. cikk (1) bekezdése alapján meghatározott kiválasztási szempontoknak.”.

33. oldal, 33. cikk (1) bekezdés, első albekezdés

A következő szövegrész:

„(1) A koncessziós hirdetések és a koncesszió odaítéléséről szóló tájékoztatók, valamint a 43. cikk (1) bekezdésének második albekezdésében említett hirdetések a szabványformanyomtatványok formájában (ideértve a helyesbítésekre vonatkozó szabványformanyomtatványokat is) tartalmazzák a V., VII. és VIII. mellékletben meghatározott adatokat.”,

helyesen:

„(1) A koncessziós hirdetések és a koncesszió odaítéléséről szóló tájékoztatók, valamint a 43. cikk (1) bekezdésének második albekezdésében említett hirdetések a szabványformanyomtatványok formájában (ideértve a helyesbítésekre vonatkozó szabványformanyomtatványokat is) tartalmazzák az V., VI., VII., VIII. és XI. mellékletben meghatározott adatokat.”.

53. oldal, II. melléklet, az 1. pont második albekezdésének bevezető fordulata

A következő szövegrész:

„Nem tekinthető az (1) bekezdés alá tartozó tevékenységnek a közszolgáltatás nyújtása céljából működtetett helyhez kötött hálózatoknak a 7. cikk (1) bekezdésének b) és c) pontja szerinti közszolgáltató ajánlatkérő általi ellátása gázzal vagy hőenergiával, ha valamennyi alábbi feltétel teljesül:”

helyesen:

„Nem tekinthető az e bekezdés első albekezdése alá tartozó tevékenységnek a közszolgáltatás nyújtása céljából működtetett helyhez kötött hálózatoknak a 7. cikk (1) bekezdésének b) és c) pontja szerinti közszolgáltató ajánlatkérő általi ellátása gázzal vagy hőenergiával, ha valamennyi alábbi feltétel teljesül:”.

53. oldal, II. melléklet, a 2. pont harmadik albekezdésének bevezető fordulata

A következő szövegrész:

„Nem tekinthető az (1) bekezdés alá tartozó tevékenységnek a közszolgáltatás nyújtására szolgáló hálózatoknak a 4. cikk (1) bekezdésének b) és c) pontja szerinti közszolgáltató ajánlatkérő általi ellátása villamos energiával, ha valamennyi alábbi feltétel teljesül:”

helyesen:

„Nem tekinthető az e bekezdés első albekezdése alá tartozó tevékenységnek a közszolgáltatás nyújtására szolgáló hálózatoknak a 4. cikk (1) bekezdésének b) és c) pontja szerinti közszolgáltató ajánlatkérő általi ellátása villamos energiával, ha valamennyi alábbi feltétel teljesül:”.

RETTIFIKA

tad-Direttiva 2014/23/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Frar 2014 dwar l-għoti ta' kuntratti ta' konċessjoni

(ĠU L 94, 28.3.2014, p. 1)

Pagna 33, il-punt (a) tat-tielet subparagrafu tal-Artikolu 31(5)

Flok:

"(a) fejn l-operatur ekonomiku kkonċernat għandu jew jista' jiġi eskluż skont il-paragrafi 38(5) sa (9) jew ma jissodisfax il-kriterji ta' għażla stabbiliti mill-awtorità kontraenti jew l-entità kontraenti skont l-Artikolu 38(1);"

Aqra:

"(a) fejn l-operatur ekonomiku kkonċernat għandu jew jista' jiġi eskluż skont l-Artikolu 38(4) sa (9) jew ma jissodisfax il-kriterji ta' għażla stabbiliti mill-awtorità kontraenti jew l-entità kontraenti skont l-Artikolu 38(1);"

Pagna 33, l-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 33(1)

Flok:

"1. L-avviżi ta' konċessjoni, l-avviżi tal-għoti ta' konċessjoni u l-avviż imsemmi fit-tieni subparagrafu tal-Artikolu 43(1) għandhom jinkludu l-informazzjoni li tinsab fl-Annexi V, VII u VIII u fil-format tal-formoli standard, inklużi formoli standard għall-korrigenda."

Aqra:

"1. L-avviżi ta' konċessjoni, l-avviżi tal-għoti ta' konċessjoni u l-avviż imsemmi fit-tieni subparagrafu tal-Artikolu 43(1) għandhom jinkludu l-informazzjoni li tinsab fl-Annexi V, VI, VII, VIII u XI u fil-format tal-formoli standard, inklużi formoli standard għall-korrigenda.";

Paġna 53, Anness II, il-kliem introdutturju tat-tieni subparagrafu tal-paragrafu 1

Flok:

"Il-provvista minn entità kontraenti msemija fil-punti (b) u (c) tal-Artikolu 7(1) ta' gass jew tishin lil netwerks fissi m'għandhiex titqies li hija attività rilevanti skont it-tifsira tal-paragrafu 1 fejn il-kondizzjonijiet kollha li ġejjin ikunu sodisfatti:"

Aqra:

"Il-provvista minn entità kontraenti msemija fil-punti (b) u (c) tal-Artikolu 7(1) ta' gass jew tishin lil netwerks fissi li jipprovdu servizz lill-pubbliku m'għandhiex titqies li hija attività rilevanti skont it-tifsira tal-ewwel subparagrafu ta' dan il-paragrafu fejn il-kondizzjonijiet kollha li ġejjin ikunu sodisfatti:";

Paġna 53, Anness II, il-kliem introdutturju tat-tielet subparagrafu tal-paragrafu 2

Flok:

"Il-provvista minn entità kontraenti msemija fil-punti (b) u (c) tal-Artikolu 4 (1) tal-elettriku lin-netwerks li jipprovdu servizz lill-pubbliku m'għandhiex titqies li hija attività rilevanti skont it-tifsira tal-paragrafu 1 fejn il-kondizzjonijiet kollha li ġejjin ikunu sodisfatti:"

Aqra:

"Il-provvista minn entità kontraenti msemija fil-punti (b) u (c) tal-Artikolu 7(1) tal-elettriku lin-netwerks li jipprovdu servizz lill-pubbliku m'għandhiex titqies li hija attività rilevanti skont it-tifsira tal-ewwel subparagrafu ta' dan il-paragrafu fejn il-kondizzjonijiet kollha li ġejjin ikunu sodisfatti:".

RECTIFICATIE

van Richtlijn 2014/23/EU van het Europees Parlement en de Raad van 26 februari 2014 betreffende
het plaatsen van concessieovereenkomsten

(PB L 94 van 28.3.2014, blz. 1)

Bladzijde 33, artikel 31, lid 5, derde alinea, onder a)

In plaats van:

"a) indien de betrokken aanvrager overeenkomstig artikel 38, leden 5 tot en met 9, kan of moet worden uitgesloten, of niet voldoet aan de uit hoofde van artikel 38, lid 1, door de aanbestedende dienst of aanbestedende instantie bepaalde selectiecriteria;"

lezen:

"a) indien de betrokken aanvrager overeenkomstig artikel 38, leden 4 tot en met 9, kan of moet worden uitgesloten, of niet voldoet aan de uit hoofde van artikel 38, lid 1, door de aanbestedende dienst of aanbestedende instantie bepaalde selectiecriteria;"

Bladzijde 33, artikel 33, lid 1, eerste alinea

In plaats van:

"Concessieaankondigingen, aankondigingen van de gunning van een concessie en de in artikel 43, lid 1, tweede alinea, bedoelde aankondiging bevatten de in de bijlagen V, VII en VIII bedoelde informatie in de vorm van standaardformulieren, met inbegrip van standaardformulieren voor corrigenda."

lezen:

"Concessieaankondigingen, aankondigingen van de gunning van een concessie en de in artikel 43, lid 1, tweede alinea, bedoelde aankondiging bevatten de in de bijlagen V, VI, VII, VIII en IX bedoelde informatie in de vorm van standaardformulieren, met inbegrip van standaardformulieren voor corrigenda.";

Bladzijde 53, Bijlage II, inleidende formule van de tweede alinea van lid 1

In plaats van:

"De toevoer van gas of warmte aan vaste netten bestemd voor openbare dienstverlening door een aanbestedende instantie als bedoeld in artikel 7, lid 1, onder b) en c), wordt niet als een in de eerste alinea bedoelde activiteit beschouwd, wanneer alle volgende voorwaarden zijn vervuld:"

lezen:

"De toevoer van gas of warmte aan vaste netten bestemd voor openbare dienstverlening door een aanbestedende instantie als bedoeld in artikel 7, lid 1, onder b) en c), wordt niet als een in de eerste alinea van dit lid bedoelde activiteit beschouwd, wanneer alle volgende voorwaarden zijn vervuld:";

Bladzijde 53, Bijlage II, inleidende formule van de derde alinea van lid 2

In plaats van:

"De toevoer van elektriciteit aan netten bestemd voor openbare dienstverlening door een aanbestedende instantie als bedoeld in artikel 4, lid 1, onder b) en c), wordt niet als een in de eerste alinea bedoelde activiteit beschouwd, wanneer alle volgende voorwaarden zijn vervuld:"

lezen:

"De toevoer van elektriciteit aan netten bestemd voor openbare dienstverlening door een aanbestedende instantie als bedoeld in artikel 4, lid 1, onder b) en c), wordt niet als een in de eerste alinea van dit lid bedoelde activiteit beschouwd, wanneer alle volgende voorwaarden zijn vervuld:".

SPROSTOWANIE

do dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/23/UE z dnia 26 lutego 2014 r.

w sprawie udzielania koncesji

(Dz.U. L 94 z 28.3.2014, s. 1)

Strona 33, art. 31 ust. 5 akapit trzeci lit. a)

zamiast:

„a) dany wnioskodawca jest lub może zostać wykluczony na mocy art. 38 ust. 5–9 lub nie spełnia kryteriów wyboru ustanowionych przez instytucję zamawiającą lub podmiot zamawiający zgodnie z art. 38 ust. 1;”

powinno być:

„a) dany wnioskodawca jest lub może zostać wykluczony na mocy art. 38 ust. 4–9 lub nie spełnia kryteriów wyboru ustanowionych przez instytucję zamawiającą lub podmiot zamawiający zgodnie z art. 38 ust. 1;”

Strona 33, art. 33 ust. 1 akapit pierwszy

zamiast:

„1. Ogłoszenia o koncesji, udzieleniu koncesji oraz ogłoszenia, o których mowa w art. 43 ust. 1 akapit drugi, zawierają informacje określone w załączniku V, VII oraz VIII według formatu standardowych formularzy, w tym standardowych formularzy sprostowań.”

powinno być:

„1. Ogłoszenia o koncesji, udzieleniu koncesji oraz ogłoszenia, o których mowa w art. 43 ust. 1 akapit drugi, zawierają informacje określone w załączniku V, VI, VII, VIII oraz XI według formatu standardowych formularzy, w tym standardowych formularzy sprostowań.”

Strona 53, załącznik II wyrażenie wprowadzające w drugim akapicie punktu 1

zamiast:

„Dostawy gazu lub energii cieplnej do stałych sieci zapewniających usługi dla odbiorców publicznych dokonywane przez podmiot zamawiający, o którym mowa w art. 7 ust. 1 lit. b) i c), nie są uważane za odpowiednią działalność w rozumieniu pkt 1, jeżeli spełnione są wszystkie następujące warunki:”

powinno być:

„Dostawy gazu lub energii cieplnej do stałych sieci zapewniających usługi dla odbiorców publicznych dokonywane przez podmiot zamawiający, o którym mowa w art. 7 ust. 1 lit. b) i c), nie są uważane za odpowiednią działalność w rozumieniu akapitu pierwszego niniejszego punktu, jeżeli spełnione są wszystkie następujące warunki:”

Strona 53 wyrażenie wprowadzające w trzecim akapicie punktu 2

zamiast:

„Dostawy energii elektrycznej do sieci zapewniających usługi dla odbiorców publicznych dokonywane przez podmiot zamawiający, o którym mowa w art. 4 ust. 1 lit. b) i c), nie są uważane za odpowiednią działalność w rozumieniu pkt 1, jeżeli spełnione są wszystkie następujące warunki:”

powinno być:

„Dostawy energii elektrycznej do sieci zapewniających usługi dla odbiorców publicznych dokonywane przez podmiot zamawiający, o którym mowa w art. 4 ust. 1 lit. b) i c), nie są uważane za odpowiednią działalność w rozumieniu akapitu pierwszego niniejszego punktu, jeżeli spełnione są wszystkie następujące warunki:”.

RETIFICAÇÃO

à Diretiva 2014/23/UE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 26 de fevereiro de 2014, relativa à
adjudicação de contratos de concessão

(JO L 94 de 28.3.2014, p. 1)

Página 33, artigo 31.º, n.º 5, terceiro parágrafo, alínea a)

Onde se lê:

"a) Caso o candidato em causa seja ou possa ser excluído nos termos do artigo 38.º, n.ºs 5 a 9, ou não preencha os critérios de seleção estabelecidos pela autoridade adjudicante ou pela entidade adjudicante nos termos do artigo 38.º, n.º 1;"

leia-se:

"a) Caso o candidato em causa seja ou possa ser excluído nos termos do artigo 38.º, n.ºs 4 a 9, ou não preencha os critérios de seleção estabelecidos pela autoridade adjudicante ou pela entidade adjudicante nos termos do artigo 38.º, n.º 1;"

Página 33, artigo 33.º, n.º 1, primeiro parágrafo

Onde se lê:

"1. Os anúncios de concessão e de adjudicação de concessão e o anúncio a que se refere o artigo 43.º, n.º 1, segundo parágrafo, incluem as informações indicadas nos Anexos V, VII e VIII e no formato dos formulários-tipo, incluindo os formulários-tipo para retificações."

leia-se:

"1. Os anúncios de concessão e de adjudicação de concessão e o anúncio a que se refere o artigo 43.º, n.º 1, segundo parágrafo, incluem as informações indicadas nos Anexos V, VI, VII, VIII e XI e no formato dos formulários-tipo, incluindo os formulários-tipo para retificações.";

Página 53, Anexo II, ponto 1, segundo parágrafo, frase introdutória

Onde se lê:

"A alimentação com gás ou calor de redes fixas, de prestação de serviços ao público por entidades adjudicantes referidas no artigo 7.º, n.º 1, alíneas b) e c), não é considerada uma atividade relevante na aceção do n.º1 se estiverem preenchidas todas as seguintes condições:",

leia-se:

"A alimentação com gás ou calor de redes fixas, de prestação de serviços ao público por entidades adjudicantes referidas no artigo 7.º, n.º 1, alíneas b) e c), não é considerada uma atividade relevante na aceção do primeiro parágrafo do presente ponto se estiverem preenchidas todas as seguintes condições:";

Página 53, Anexo II, ponto 2, terceiro parágrafo, frase introdutória

Onde se lê:

"A alimentação com eletricidade de redes de prestação de serviços ao público por uma entidade adjudicante referida no artigo 7.º, n.º 1, alíneas b) e c), não é considerada uma atividade relevante na aceção do ponto 1 se estiverem preenchidas todas as seguintes condições:",

leia-se:

"A alimentação com eletricidade de redes de prestação de serviços ao público por uma entidade adjudicante referida no artigo 7.º, n.º 1, alíneas b) e c), não é considerada uma atividade relevante na aceção do primeiro parágrafo do presente ponto se estiverem preenchidas todas as seguintes condições:".

RECTIFICARE

la Directiva 2014/23/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 februarie 2014 privind
atribuirea contractelor de concesiune

(JO L 94, 28.3.2014, p. 1)

Pagina 33, articolul 31 alineatul (5) al treilea paragraf punctul (a)

în loc de:

„(a) în cazul în care candidatul în cauză este sau poate fi exclus în temeiul articolului 38
alineatele (5)-(9) sau nu îndeplinește criteriile de selecție stabilite de autoritatea contractantă sau de
entitatea contractantă în temeiul articolului 38 alineatul (1);”

se citește:

„(a) în cazul în care candidatul în cauză este sau poate fi exclus în temeiul articolului 38
alineatele (4)-(9) sau nu îndeplinește criteriile de selecție stabilite de autoritatea contractantă sau de
entitatea contractantă în temeiul articolului 38 alineatul (1);”;

Pagina 33, articolul 33 alineatul (1) primul paragraf

în loc de:

„(1) Anunțurile de concesiune, anunțurile de atribuire a concesiunii și anunțul menționat la
articolul 43 alineatul (1) al doilea paragraf includ informațiile prevăzute în anexele V, VII și VIII
respectând formatul formularelor standard, inclusiv al formularelor de rectificare.”

se citește:

„(1) Anunțurile de concesiune, anunțurile de atribuire a concesiunii și anunțul menționat la
articolul 43 alineatul (1) al doilea paragraf includ informațiile prevăzute în anexele V, VI, VII, VIII
și IX și respectând formatul formularelor standard, inclusiv al formularelor de rectificare.”;

Pagina 53, anexa II punctul 1 textul introductiv din al doilea paragraf

în loc de:

„Furnizarea de gaze sau de energie termică rețelelor fixe de către o entitate contractantă prevăzută la articolul 7 alineatul (1) literele (b) și (c) care prestează un serviciu către public nu se consideră activitate relevantă în sensul alineatului (1), în cazul în care sunt îndeplinite toate condițiile de mai jos:”

se citește:

„Furnizarea de gaze sau de energie termică rețelelor fixe de către o entitate contractantă prevăzută la articolul 7 alineatul (1) literele (b) și (c) care prestează un serviciu către public nu se consideră activitate relevantă în sensul primului paragraf din prezentul punct în cazul în care sunt îndeplinite toate condițiile de mai jos:”;

Pagina 53, anexa II punctul 2, textul introductiv din al treilea paragraf

în loc de:

„Furnizarea de energie electrică rețelelor de către o entitate contractantă prevăzută la articolul 7 alineatul (1) literele (b) și (c) care prestează un serviciu către public nu se consideră activitate relevantă în sensul alineatului (1), în cazul în care sunt îndeplinite toate condițiile de mai jos:”

se citește:

„Furnizarea de energie electrică rețelelor de către o entitate contractantă prevăzută la articolul 7 alineatul (1) literele (b) și (c) care prestează un serviciu către public nu se consideră activitate relevantă în sensul primului paragraf din prezentul punct în cazul în care sunt îndeplinite toate condițiile de mai jos:”.

KORIGENDUM

k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2014/23/EÚ z 26. februára 2014 o udeľovaní koncesíí

(Ú. v. EÚ L 94, 28.3.2014, s. 1)

Strana 33, článok 31 ods. 5, tretí pododsek, písmeno a)

Namiesto:

„a) ak dotknutý žiadateľ musí alebo môže byť vylúčený podľa článku 38 ods. 5 až 9 alebo ak nespĺňa podmienky účasti, ktoré podľa článku 38 ods. 1 stanovil verejný obstarávateľ alebo obstarávateľ;“

má byť:

„a) ak dotknutý žiadateľ musí alebo môže byť vylúčený podľa článku 38 ods. 4 až 9 alebo ak nespĺňa podmienky účasti, ktoré podľa článku 38 ods. 1 stanovil verejný obstarávateľ alebo obstarávateľ;“.

Strana 33, článok 33 ods. 1, prvý pododsek

Namiesto:

„1. Oznámenie o koncesii, oznámenie o udelení koncesie a oznámenie uvedené v článku 43 ods. 1 druhom pododseku obsahujú informácie stanovené v prílohách V, VII a VIII vo formáte štandardných vzorov vrátane štandardných vzorov pre korigendá.“

má byť:

„1. Oznámenie o koncesii, oznámenie o udelení koncesie a oznámenie uvedené v článku 43 ods. 1 druhom pododseku obsahujú informácie stanovené v prílohách V, VI, VII, VIII a XI a vo formáte štandardných vzorov vrátane štandardných vzorov pre korigendá.“.

Strana 53, príloha II, úvodné slová druhého pododseku odseku 1

Namiesto:

„Zásobovanie stálych sietí plynom alebo teplom, ktoré obstarávateľ uvedený v článku 7 ods. 1 písm. b) a c) poskytuje ako službu verejnosti, sa nepovažuje za relevantnú činnosť v zmysle odseku 1, ak sú splnené všetky tieto podmienky:“

má byť:

„Zásobovanie stálych sietí plynom alebo teplom, ktoré obstarávateľ uvedený v článku 7 ods. 1 písm. b) a c) poskytuje ako službu verejnosti, sa nepovažuje za relevantnú činnosť v zmysle prvého pododseku tohto odseku, ak sú splnené všetky tieto podmienky:“.

Strana 53, príloha II, úvodné slová tretieho pododseku odseku 2

Namiesto:

„Zásobovanie sietí elektrinou, ktoré obstarávateľ podľa článku 7 ods. 1 písm. b) a c) poskytuje ako službu verejnosti, sa nepovažuje za relevantnú činnosť v zmysle odseku 1, ak sú splnené všetky tieto podmienky:“

má byť:

„Zásobovanie sietí elektrinou, ktoré obstarávateľ podľa článku 7 ods. 1 písm. b) a c) poskytuje ako službu verejnosti, sa nepovažuje za relevantnú činnosť v zmysle prvého pododseku tohto odseku, ak sú splnené všetky tieto podmienky:“.

POPRAVEK

Direktive 2014/23/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. februarja 2014 o podeljevanju
koncesijskih pogodb

(UL L 94, 28.3.2014, str. 1)

Stran 33, točka (a) tretjega pododstavka člena 31(5)

Besedilo:

"(a) če je zadevni vlagatelj izključen ali bi lahko bil izključen na podlagi člena 38(5) do (9) ali ne izpolnjuje pogojev za sodelovanje, ki jih določi javni naročnik ali naročnik na podlagi člena 38(1);"
se glasi:

"(a) če je zadevni vlagatelj izključen ali bi lahko bil izključen na podlagi člena 38(4) do (9) ali ne izpolnjuje pogojev za sodelovanje, ki jih določi javni naročnik ali naročnik na podlagi člena 38(1);";

Stran 33, prvi pododstavek člena 33(1)

Besedilo:

"1. Obvestila o koncesiji, obvestila o podelitvi koncesije in obvestilo iz drugega pododstavka člena 43(1) vsebujejo informacije iz prilog V, VII in VIII v obliki standardnih obrazcev, vključno s standardnimi obrazci za popravke."

se glasi:

"1. Obvestila o koncesiji, obvestila o podelitvi koncesije in obvestilo iz drugega pododstavka člena 43(1) vsebujejo informacije iz prilog V, VI, VII, VIII in XI v obliki standardnih obrazcev, vključno s standardnimi obrazci za popravke.";

Stran 53, Priloga II, uvodno besedilo drugega pododstavka odstavka 1

Besedilo:

"Če fiksnim omrežjem, ki zagotavljajo javno storitev, plin ali toploto dobavijo naročniki iz točk (b) in (c) člena 7(1), se to ne šteje za dejavnost v smislu odstavka 1, če sta izpolnjena oba naslednja pogoja:"

se glasi:

"Če fiksnim omrežjem, ki zagotavljajo javno storitev, plin ali toploto dobavijo naročniki iz točk (b) in (c) člena 7(1), se to ne šteje za dejavnost v smislu prvega pododstavka tega odstavka, če sta izpolnjena oba naslednja pogoja:";

Stran 53, Priloga II, uvodno besedilo tretjega pododstavka odstavka 2

Besedilo:

"Če fiksnim omrežjem, ki zagotavljajo javno storitev, električno energijo dobavljajo naročniki iz točk (b) in (c) člena 7(1), se to ne šteje za dejavnost iz odstavka 1, če sta izpolnjena oba naslednja pogoja:"

se glasi:

"Če fiksnim omrežjem, ki zagotavljajo javno storitev, električno energijo dobavljajo naročniki iz točk (b) in (c) člena 7(1), se to ne šteje za dejavnost v smislu prvega pododstavka tega odstavka, če sta izpolnjena oba naslednja pogoja:".

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2014/23/EU, annettu 26 päivänä helmikuuta 2014,
käyttöoikeussopimusten tekemisestä

(EUVL L 94, 28.3.2014, s. 1)

Sivu 33, 31 artiklan 5 kohdan kolmannen alakohdan a alakohta

Oikaistaan

"a) jos hakija on suljettava pois tai voidaan sulkea pois 38 artiklan 5–9 kohdan nojalla tai jos se ei täytä hankintaviranomaisen tai hankintayksikön 38 artiklan 1 kohdan nojalla vahvistamia valintaperusteita;"

seuraavasti:

"a) jos hakija on suljettava pois tai voidaan sulkea pois 38 artiklan 4–9 kohdan nojalla tai jos se ei täytä hankintaviranomaisen tai hankintayksikön 38 artiklan 1 kohdan nojalla vahvistamia valintaperusteita;"

Sivu 33, 33 artiklan 1 kohdan ensimmäinen alakohta

Oikaistaan

"1. Käyttöoikeussopimuksia koskevissa ilmoituksissa ja jälki- ilmoituksissa sekä 43 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetuissa ilmoituksissa on oltava liitteissä V, VII ja VIII esitetyt tiedot vakiolomakkeiden muodossa, mukaan lukien oikaisuja koskevat vakiolomakkeet."

seuraavasti:

"1. Käyttöoikeussopimuksia koskevissa ilmoituksissa ja jälki-ilmoituksissa sekä 43 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetuissa ilmoituksissa on oltava liitteissä V, VI, VII, VIII ja XI esitetyt tiedot vakiolomakkeiden muodossa, mukaan lukien oikaisuja koskevat vakiolomakkeet.";

Sivu 53, Liite II, 1 kohdan toisen alakohdan johdantolause

Oikaistaan

"Tämän direktiivin 7 artiklan 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettuna suorittamaa kaasun tai lämmön toimittamista kiinteisiin julkisen palvelun verkkoihin ei pidetä 1 kohdassa tarkoitettuna toimintana, jos kaikki seuraavat edellytykset täyttyvät:"

seuraavasti:

"Tämän direktiivin 7 artiklan 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettuna suorittamaa kaasun tai lämmön toimittamista kiinteisiin julkisen palvelun verkkoihin ei pidetä tämän kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettuna toimintana, jos kaikki seuraavat edellytykset täyttyvät:";

Sivu 53, Liite II, 2 kohdan kolmannen alakohdan johdantolause

Oikaistaan

"Tämän direktiivin 7 artiklan 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettuna suorittamaa sähkön toimittamista julkisen palvelun verkkoihin ei pidetä 1 kohdassa tarkoitettuna toimintana, jos kaikki seuraavat edellytykset täyttyvät:"

seuraavasti:

"Tämän direktiivin 7 artiklan 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettuna suorittamaa sähkön toimittamista julkisen palvelun verkkoihin ei pidetä tämän kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettuna toimintana, jos kaikki seuraavat edellytykset täyttyvät:".

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/23/EU av den 26 februari 2014 om tilldelning av
koncessioner

(EUT L 94, 28.3.2014, s. 1)

Sidan 33, artikel 31.5 tredje stycket led a

I stället för:

"a) om den berörda sökanden ska eller kan komma att uteslutas i enlighet med artikel 38.5–38.9 eller inte uppfyller de urvalskriterier som fastställts av den upphandlande myndigheten eller upphandlande enheten i enlighet med artikel 38.1,"

ska det stå:

"a) om den berörda sökanden ska eller kan komma att uteslutas i enlighet med artikel 38.4–38.9 eller inte uppfyller de urvalskriterier som fastställts av den upphandlande myndigheten eller upphandlande enheten i enlighet med artikel 38.1,".

Sidan 33, artikel 33.1 första stycket

I stället för:

"1. Koncessionsmeddelanden, meddelanden om tilldelning av koncessioner och det meddelande som avses i artikel 43.1 andra stycket ska innehålla de upplysningar som anges i bilagorna V, VII och VIII och i samma format som standardformulär, inbegripet standardformulären för rättelser."

ska det stå:

"1. Koncessionsmeddelanden, meddelanden om tilldelning av koncessioner och det meddelande som avses i artikel 43.1 andra stycket ska innehålla de upplysningar som anges i bilagorna V, VI, VII, VIII och XI och i samma format som standardformulär, inbegripet standardformulären för rättelser."

Sidan 53, bilaga II, punkt 1, andra stycket, inledningen

I stället för:

"Om en upphandlande enhet såsom avses i artikel 7.1 b och c levererar gas eller värme till fasta nät som tillhandahåller tjänster för allmänheten, ska detta inte betraktas som en verksamhet i den mening som avses i punkt 1 om samtliga följande villkor är uppfyllda:"

ska det stå:

"Om en upphandlande enhet såsom avses i artikel 7.1 b och c levererar gas eller värme till fasta nät som tillhandahåller tjänster för allmänheten, ska detta inte betraktas som en verksamhet i den mening som avses i första stycket i denna punkt om samtliga följande villkor är uppfyllda:".

Sidan 53, bilaga II, punkt 2, tredje stycket, inledningen

I stället för:

"Om en upphandlande enhet såsom avses i artikel 7.1 b och c levererar el till fasta nät som tillhandahåller tjänster för allmänheten, ska detta inte betraktas som en verksamhet i den mening som avses i punkt 1 om samtliga följande villkor är uppfyllda:"

ska det stå:

"Om en upphandlande enhet såsom avses i artikel 7.1 b och c levererar el till fasta nät som tillhandahåller tjänster för allmänheten, ska detta inte betraktas som en verksamhet i den mening som avses i första stycket i denna punkt om samtliga följande villkor är uppfyllda:".
